



Kolumbia nemzeti függetlenségének 201. évfordulója

201st Anniversary of Colombia's National Independence



Kolumbia 2019-ben ünnepelte függetlenségének kikiáltásának 200. évfordulóját, és a jeles alkalomból a kolumbiai zászló színeivel világították ki a budapesti Lánchídat. 2020. augusztus 7-én a kolumbiai nagykövetség két kimagasló eseménnyel emlékezett meg az ország nemzeti függetlenségének 201. évfordulójáról.

Az első ünnepségre a világhírű Nobel-díjas kolumbiai íróról elnevezett Gabriel García Márquez Parkban került sor. A rendezvényen részt vettek a XIII. Kerületi Polgármesteri Hivatal és a főváros oktatási intézményeinek képviselői, a diplomáciai testület tagjai és kolumbiai állampolgárok. A kolumbiai zászló három színét jelképező virágkoszorú elhelyezése után a jelenlévők meghallgatták a nemzeti himnuszt, majd õexc. Carmenza Jaramillo Gutierrez, Kolumbia magyarországi nagykövete beszédet mondott, amelyben háláját fejezte ki a város és a XIII. kerület felé, méltatta a magyar szimbólumokat, és kijelentette, hogy a kolumbiaiak otthon érzik magukat Magyarországon. Hozzátette, hogy továbbra is a két ország közötti szilárd, bizalom és lehetőségeken nyugvó bilaterális kapcsolatok megerősítésére törekszik.

A második szertartást délután tartották Budapest egyik emblematis helyén, a Hősök téréen, amely a főváros meghatározó nevezetessége. A diplomáciai testület és a kolumbiai közösség tagjai jelenlétében itt tisz-

telegtek a történelmi esemény hősei előtt. Szemtanúi lehetnek annak az érzelmeket kiváltó pillanatnak, amikor a Kolumbia nemzeti zászlóját idéző virágdísz a tér közepén található szimbolikus emlékműre, az Ismeretlen katona sírjára helyezték. A Hősök tere a XIX. század vége óta történelmi események és hivatalos megemlékezések kiemelt helyszíne.

A nemzeti büszkeség forrásának számító jeles alkalom ünneplése közben a nagykövet azon hagyományok megőrzésének fontosságát hangsúlyozta, amelyek 200 évvel a függetlenség elnyerése után is segítenek emlékezni a kolumbiai nép küzdelmére.

Az ország ünnepnapján rendezett megemlékezést a turisták és a kolumbiaiak fényképeken és videókon örökítették meg, amelyeket később közösségi oldalakra is feltöltöttek. A kétségkívül nagy hatású esemény híven tükrözte a kolumbiaiakra jellemző nemzeti büszkeséget.

A BUDAPESTI GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ PARK TÖRTÉNETE

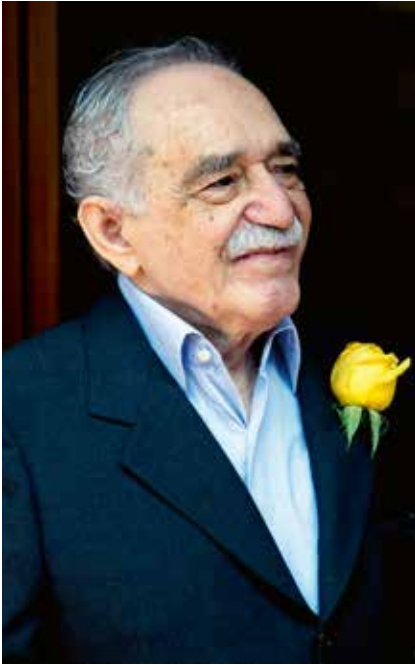
Õexc. Carmenza Jaramillo Gutierrez, Kolumbia magyarországi nagykövete és dr. Tóth József, a Budapest XIII. kerületének polgármestere avatta fel a parkot 2019 decemberében, Kolumbia függetlenségének 200. évfordulója alkalmából, Gabriel García Márquez (1927–2014) emléke előtt tisztelegve. A Duna pesti oldalán, a XIII. kerülethez tartozó parkban jelentős fejlesztések történtek, amelyek a jövőben is folytatódnak. A rendezvény részeként egy magyar mandulafát ültettek itt el és felavatták az emléktáblát. A polgármester így mesélt a fa kiválasztásáról: a mandulafa a kolumbiai és a magyar nemzetet összekötő kapcsolatot tekinthető.

Colombia celebrated the Bicentennial of its Independence in 2019, and on this occasion the Chain Bridge in Budapest was enlightened with the colours of the Colombian flag. On 7th August 2020, the Embassy of Colombia in Hungary commemorated the 201st anniversary of the country's National Independence with two solemn ceremonies.

The first event took place in the Gabriel García Márquez Park, named after the world-famous, Nobel Prize awarded Colombian writer. The function was attended by representatives of the Mayor's Office of the 13th District of Budapest and educational institutions of the capital, members of the Diplomatic Corps and Colombian nationals. After laying a wreath of flowers with the tricolour of the Colombian flag and listening to the national anthem, H.E. Carmenza Jaramillo Gutierrez, Ambassador of Colombia to Hungary expressed her gratitude to the city and the 13th District, and her admiration for the Hungarian symbols, stating that Colombians in Hungary feel at home. She also said she would continue to strengthen solid bilateral relations between the two countries, based on trust and opportunities.

The second ceremony was held in the afternoon at one of the most emblematic places of Budapest, regarded as its landmark: the Heroes' Square, where members of the Diplomatic Corps and the Colombian community were also present to pay tribute to the memory of heroes of the historic event. They witnessed an emotional moment as a flower ornament in the colours of Colombia's national flag was placed at the symbolic Tomb





A gyönyörű mandula díszfa megjelenik Gabriel García Márquez világhírű és széles körben olvasott regényében, a *Cien años de soledad*-ban (Száz év magány). A mű először 1967-ben jelent meg, 46 nyelvre fordították le, és több mint 50 millió példányban kelt el. A mandula, Márquez kedvenc fája, a könyvben az állandóság szimbóluma, hiszen a telet követően az elsőként virágzó fák egyike. Egy kevésbé ismert történelmi tény is megemléítésre került: Márquez 30 évesen, mint újságíró, egy hivatalos nemzetközi küldöttség tagjaként Magyarországra is ellátogatott 1957-ben, az ország nagyon nehéz korszakában.

A polgármester kedves gesztusként átadta a park névtábláját, amelyet a nagykövet örömmel vett át. A nagykövetasszony felidézte élete egyik legemlékezetesebb eseményét: abban a megtiszteltetésben volt része, hogy találkozhatott Gabriel García Márquezzel és feleségével Kubában. Személyes megjegyzésként megígérte: – „Eljövök ide, hogy itt olvasgassam kedvenc novelláimat, mint a Hihetetlen és szomorú történet az ártatlan Eréndiráról és lelketlen nagyanyjáról vagy a Tizenkét vándor, közben kolumbiai kávét kortyolgatok, és mélyen magamba szívom a varázslatos Duna szellőjét.”

A Gabriel García Márquez emlékének szentelt park a tíz országot átszelő legeurópaibb folyó, a Duna bal partján, örök emléket állít a legnagyobb kolumbiai írónak, aki 1982-ben irodalmi Nobel-díjat kapott. Tehetségével és egyedi stílusával Márquez elérte azt a ritka teljesítményt, hogy írásai a hétköznapi olvasó számára is érthetőek, miközben a legigényesebb közönség elvárásainak is megfelelnek.

of the Unknown Soldier situated in the middle of the square, a high venue of historic events and official commemorations since the end of the 19th century.

While contemplating the celebration on such a memorable occasion inducing a great pride, the Ambassador emphasised the importance of preserving the traditions that allow us to remember the struggle of the Colombian people, 200 years after achieving independence.

The commemoration, held on such a special day for the country, was recorded by tourists and Colombians in photos and videos and later uploaded to social networks. Without any doubt, the event had an impact and showed the national pride that characterises Colombians so much.

THE STORY OF GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ PARK IN BUDAPEST

In December 2019, H.E. Carmenza Jaramillo Gutierrez, Ambassador of Colombia to Hungary, and Dr József Tóth, Mayor of the 13th District of Budapest inaugurated the park named after Gabriel García Márquez (1927–2014), marking the 200th anniversary of Colombia's Independence. The park on the Pest bank of the Danube, belonging to the 13th District, has undergone important developments that will continue in the future. As part of the event, a Hungarian almond tree was planted in the garden and a memorial plaque was unveiled. The Mayor gave an explanation concerning the choice of the tree: almond tree is a connecting link between Colombian and Hungarian nations.

The beautiful ornamental almond tree appears in Gabriel García Márquez's world-famous and widely read novel, *Cien años de soledad* (*One Hundred Years of Solitude*), published in 1967, translated in 46 languages and sold in more than 50 million copies. Almond, the symbol of permanence in the book, was Márquez's favourite tree, as this is one of the trees that blooms first after winter. A historic fact was also mentioned that few people know: Marquez was 30 when he visited Hungary, as a journalist, a member of an official international delegation, during a very hard era of the country, in 1957.

With a very kind gesture the Mayor handed over the nameplate of the park to the Ambassador, which she received with gratitude. On her turn she also revealed a memorable detail of her life: she had the privilege of getting to know Gabriel García Márquez and his wife in Cuba. As a personal note she promised: “I will come here to read *The Incredible and Sad Story of the Innocent Eréndira and Her Heartless Grandmother*, or the stories of *Strange Pilgrims* and sipping Colombian coffee while breathing in the breeze of the magical Danube.”

This park, dedicated to the memory of Gabriel García Márquez, on the left bank of the Danube, the most European river passing 10 countries, has been an eternal homage to the greatest Colombian writer, who won the Nobel Prize in Literature in 1982. With his talent and unique style, he achieved the rare feat of being accessible to the common reader while satisfying even the most demanding audience.

Anna Popper



A kolumbiai nagykövetség adománya a világjárvány idején

Donation by the Embassy of Colombia during COVID-19

A kórházi személyzet a COVID-19 világjárvány kezdetétől fogva világszerte a frontvonalban harcol. Folyamatos stresszben, de nagy odaadással dolgoznak, gyakran napi 12-16 órán át, ügyelve a megfelelő maszk, arcvédő és kesztyű viselésére, az öltözködéskre és a tisztaságra. Csak a beöltözésük napi 40-50 percet vesz igénybe és 60-75 percet a kézmosás és kézfertőtlenítés, hogy gátolják a fertőzés terjedését. Az orvosok, az ápolók és az egészségügyi dolgozók akaratlanul is a koronavírus-járvány hősei lettek. Miközben a kórházi dolgozók a súlyos helyzetben lévő páciensekkel foglalkoznak, maguk is ki vannak téve a fertőzés veszélyének. Ezért minden segítség, illetve a hála és a szolidaritás kifejezése nagyon fontos, hogy frissen és fáradhatatlanul végezhesék kíméletlen tempót diktáló munkájukat.

A budapesti kolumbiai nagykövetség úgy döntött, hogy különleges adomány gyanánt a híres kolumbiai kávéval segíti az egészségügyi dolgozókat a munkájukban. A kávé közel 200 éve a dél-amerikai ország emblematikus terméke és legfontosabb exportcikke. Öexc. Carmenza Jaramillo Gutierrez, Kolumbia magyarországi nagykövete munkatársaival a Szent János Kórházba látogatott, ahol átadott 20 kg kitűnő kolumbiai „Jaramillo Café” kávé, 250 grammos tasakokba csomagolva a kórház főigazgatójának, dr. Takács Péternek, ami összesen 1800 csésze kávé elkészítéséhez elegendő. Az adománnyal elégedettségüket és hálájukat szerették volna kifejezni, illetve támogatásukról és elismerésükről biztosítani a megfeszített munkát végző kórházi személyzetet a világjárvány vesztes időszakában. Kiemelendő tény, hogy a budai Szent János Kórház a második egészségügyi intézmény, amely a COVID-19 fertőzéssel azonosított betegek gondozására és kezelésére szolgál Magyarországon.

Íde illenek egy olasz nővér szívből jövő szavai: „Az orvosi személyzet nem a gyógyító munkára való képessége miatt nem betegedhet meg, hanem azért, mert az nem lenne igazságos.”



From the beginning of the COVID-19 pandemic the hospitals' medical staff has been on the frontline all over the world. Working hard in permanent stress but with dedication, often 12-16 hours a day and the top of all they had to be properly kitted out with masks, visors, gloves, scrubs and suits. They spend 40-50 minutes just getting dressed and 60-75 minutes daily washing and disinfecting hands to avoid contagion. Doctors, nurses and health care workers have become the unwitting heroes of the coronavirus pandemic. Hospital workers deal with patients facing difficult situations and fear of becoming infected themselves. That is why all kinds of help to keep fresh and fit in their tireless work, and all signs of gratitude and solidarity are very important in this trying pace.

The Embassy of Colombia in Budapest has decided to make a special donation of the famous Colombian coffee for the medical workers. Coffee is the emblematic and top export product of the South American country for almost 200 years. H.E. Carmenza Jaramillo Gutierrez, Ambassador of Colombia to Hungary with her staff members visited the Szent János Hospital and handed over 20 kg of coffee in 250 gram “Jaramillo Café” bags to the Hospital's General Director, Dr Péter Takács, which allows to enjoy 1800 cups of excellent Colombian coffee. The purpose of the donation, given with great satisfaction and gratitude, was to send a message of support and appreciation for the hard work of the hospital staff during these difficult times of the pandemic. It should be noted that the Szent János Hospital in Buda was chosen as the second health institution to care for and treat people identified with COVID-19 in Hungary.

It is worth mentioning the heartwarming words of an unknown nurse: “Medical staff can't get so sick because of their ability to work, but because it would not be fair.”

A. P.